

TRẦN-DAC-NGHIA

TỔNG-LÝ

Giá bán nhứt trình

BẢN QUỐC-NGỮ:
Trọn năm.....500
Sáu tháng.....300BẢN LANGSA:
Trọn năm.....300
Sáu tháng.....200BẢN CHUNG HAI BẢN
Trọn năm.....700
Sáu tháng.....400

AN-HÀ-BÁO

MÔI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM

EDITION EN QUỐC-NGỮ DU COURRIER DE L'OUEST

Organe d'Informations Agricoles, Commerciales et Industrielles

NHÀ BÁO Ở TẠI ĐƯỜNG Boulevard Dolanous — CANTHO

TÂM THÀN NGƯỜI

Dù mang tâm thân vào cõi bất thường này, ai cũng phải có một ngày chết. Chết với sống là đáng nghịch nhau, nhưng nên xét cho chính thời có kẻ chết mà sống, còn có kẻ sống mà chết, đây thật là một cái án-trạng đã có từ lúc trời đất đặt ra loài người, từ lúc người mới lọt lòng kêu khóc os-oo cho đến trận thở cuối cùng, mà ta không thường xét đến.

Cái án-trạng ấy thật là sâu-thẳm huyền-diệu, trừ những người có tâm-cái với sự sống thắc, những người hay chú ý đến cái nực-di bấp sống thời mới có thể biết chơi còn thì bao nhiêu người vẫn cứ biết sống là án-uống cừu-động, chết là mắng kịp nằm co, chờ không gì khác nữa. Những bang người vừa sau đây lừa hổ như nghĩ mình sinh ra là để trả mối nợ cho đời, nên đãi-dại vất-dâ, cho đến kỵ thác là xong.

— Ủ! dành rằng: con người ta ai là không phải mắc nợ đời; vì nếu không phải mắc nợ đời thời không sinh ra đời; đời chính là một nhà tư bản to nhứt bao-quát cả thế-giới, không nhà tư bản nào sinh bằng. Đầu là người hang não bắt cờ, cũng phải đến vay bối của đời, sự vay bối ấy cót là nói hóng, vô hình. Má trá nợ đời tức là cái nghĩa vụ của loài người, sao những cư nhân làm mà dài-dai vất-dâ cho đến kỵ thác như thế?

Bơi càng buồn càng đòi cũ thay mới, lỗi không nói là thay đổi phong-tục, thay đổi văn-học, thay đổi công-thương kynghé v.v... , lỗi chỉ muốn nói là thay đổi loài người, thay già đổi trẻ, bày những trò mới-mẻ, mà kẹp diệu trò toàn là những mặt cách lối trăm năm trước không bao giờ đã có ra tօng — hiểu là chưa sinh. Thay tạo sáp nến cảnh đời co-le như thế hay thết là hay, mà dầu là buồi quá khứ, hiện tại hay tương lai gì cũng đều một thể cả.

Vậy thời ta đây cũng sinh ra ở một nơi, cũng là kẹp của thợ trời mới đào tạo, đã đóng vai vào tần kinh nào, au là ta cứ diễn cho xuất sắc tần kinh ấy là, để lục mảng cuộc đời, khán-tráng còn nhác-nhở. Nói như thế thi hiểu là không phải mọi người, ai cũng đều có thể ứng-dụng tần thân làm nên cái sự nghiệp lo tài, đốt cháy gan phổi để truân-tác sách vở, sẵn minh vào đám cung qua, hồn lưu cái tiếng xưng-tụng nơi miệng "giời"....

Còn người đã sắp làm bá hung, thời hồn không thể khiến mỗi ai cũng phải theo cái pham-vi-vira số kẽ trên kia; cái pham-vi ấy cót là dành để cho những hàng có đủ nghị-lực, có đủ tư-cách mới

mong deo duỗi được vậy. Dành rằng: hàng nào theo hàng này, thời vào nhà văn-học, nào nhà vò-si, nào người buôn chු-thơ, nào thấy ký anh cày, ai cũng phải dung hết tài lực của mình để cứu ich một phần cho xã-hội. Bởi không việc gì là việc khó, chỉ lòng người không bến.

Vậy mong rằng: bắt cứ lỗi nào hè ta có thể lên dâng một nát thì cứ lên ngay dâng cố ngại-ngừng, dâng lo thất bại; và lại sự ngại-ngừng là một diệu tội phương hại, chính nó là cái nguồn-mạch của sự châm-trè, mà gặp buổi cạnh-tranh con người sống bằng mũi hôi nước mắt này, dân tộc nào còn châm trè thì mong gì là cũng châm cái địa-vị cao thương như người. È thật hại mà định-trò công việc mình thi lại là một nòng-nỗi dâng lo sợ cho hậu vận nước nhà; người dâ mang líp sống ở đời rồi, thanh thê miêu ấy, xem như thịt mình dày, đi tắt dâ giữ dâng khỏi hối thù về sau chua, hung dữ là cái bã lợ-lanh nó lâng-lưu như bụi nứa giữa dòng, thành-lưu thời đó là cái hi-vọng đạt-biệt của ta, mà vì thất bại trường cũng là một lẽ thường, ta-nên mìn-cười, cười rằng: Vì cái hi-vọng ta mà ta thất bại, vì cái chí-khi ta cố nỗ lực phai gan trai cát ở đời mà ta thất-bại mà cũng là vì cái oghla-vu làm người đối với chúng-tô, đối với ta ta thay dâu lao ta mà ta thất bại. Cái sự thất-bại của ta hả nhường cái sanh-mang của cả những hảng người kia, những hảng người mà chỉ biết ăn không ngói rỗi, ngoại cái xát thịt mìn thì không còn mưu việt gì ích lợi nữa; cái sự thất-bại ta hả nhường cái đời của những kẽ cùng dâng chung một hảng với ta mà không tận tuy với cái cái ngobi-vu ở đời kia sao?

Ủ! thất bại với thất bại ! cũng đồng âm mà không bao giờ là cùng đồng nghĩa. Bởi người thất bại vì mục đích của hi-vọng mình, tản-thân vì nghĩa vụ đối với xã-hội thời là người dâng kính, ta không nên lấy làm thường. Còn người trong nhứt là tần thân, mà cũng còn có ngày cái chí-khi tiêu-ma di, mà không chạy được, óc không nghĩ được, bấy giờ chí là một đồng thịt hối trui còn có giá trị gì!!

Lão Gia-Tát xưa đã từng vàng lời vua Võ-Uu xách đầu người đi bán, mà trót luối roi mang về tau lại rằng: đầu người là vật hèn hả, không ai mua. Ai thử hỏi ai là người hay chửi tần nghiết đến nòng-nỗi ấy? Ai là người mà có chí khí nhứt vua Võ-Uu chỉ coi cái đầu người là vật đê-lien không thể bì kip với đầu thù vật kia?

Không cần kể những lúi-góp chuyện bát-kỷ, thừa người chết roi phải bị mổ

VĂN UYỀN

Kính lâng ông vò-Văn-Hinh và ông Nguyễn-văn-Ngợi chánh Giáo-Tho-nhiet hang tại CANTHO mời vinh thang chúc Tri-Huyễn ham bời lời nghị ngày 22 Aout 1921 của quan Thống-Dốc Namky ban hành.

Lành quyển giáo-huấn mấy mươi năm, Tri-Huyễn ham phong lối tiếng tăm, Ma-trưởng công cao hưng bát ngát Cầm-durong vận trôi điệu thâm-trâm Đất-linh nén tuân dâng thành-giá Phoré hau tài lành chơi dược-ám Dẹp da mó-nanh lời chuc-tặng Xiu dâng chén rượu tho non-nam

Môn-Sanh
Phạm-bá-Đại
Kết-tặng

Hài-dám

Cùng là lười

Thay của ông Esope là cự Xanthus báo ông rằng: Trày di chay muu man ai naon va tot nhiet dem ve. Ông mua lười. Lúc đơn cho khách an thi ai cùng chán. Ông moi noi: vi sao eay lwin la danu mot viec, cat tot, cat dep, cat ngon moi moi si gi hay, la cung o noi lười, cat gi các ngài lai che..?

Cự Xanthus lại bảo ông nữa: Hãy di mua mon ye xau va cho thiuet doi' ông chung di mua lười dem ve. Hoi gi cat gi? — Ông dap: con mon chi la xau cat doi hanh le voi nua dan. Lich chan tinh nhung la doi ma tho, ma no lu co the khien moi si o doi' dieu do theo no ca.

Thè thi bri noi ois Esope that la cat phuong-cham ra hay de ta biêt rang, tren canh bat thuong nay

muan su hay hay di, tot hay xau, cung la o noi heon ma ra, hoi thiet nen qui trong thay, ma hoi

cung la mit vat dang khinh bi thay

Nào-Dời

xé de nghiem xet nhir ta thuong thay, ma ngay nhir các nhà tài-tri, các báu bắc hoc trước-lanh nhiều vi cũng xin tang: sau khi minh thac roi nhai chuyen-mon cua mo: minh ra de nghien-cuu. Coi do thoi biêt là con người lúc sinh-tien da mang tần thân ở đời, quyết rằng: tra no doi mang kip chua gọi dù, mà luc tu hau con chua tam de vung-bot nén

cat cong-dice cho người sau. Da khong lay xat người lam qui, mà tu minh cung coi cat xat minh lam khinh. Thoi ro ra là người ta nén vi doi hau vi minh, co dien xuat sac cua tan kinh cua ong Tao

da dem vai minh dung vao do.

Điing kinh thay! con người ấy. Da

ung-due uen long khai-khai, khai mang

theu tần thân người.

Ngựa người

(Homme cheval)

(tiếp-theo)

Thay người tha Lương đến xứ ta; trong được ai là mà cảm giác, tôi mới lọc-mạch, xin lỗi bối ông người xứ nào, và đến đây mà làm việc chi? Ông đáp:

Tôi là người Hué-Ký di du-lịch các xít chơi, từ ấy mới hiết ông là người Hué-Ký chờ lúe đầu-tường là người Hồng-Mao vingai uối tiếng Langsa hơi cung.

Nhờ chúng ít nân uy có một vị danh-y Langsa làm tại Cholon, ngài cũng có luận về những bệnh của kè kéo xe phải mang lây vé ngày sau. Ngài luận rằng: Kè chuyên nghề kéo xe phải bị bệnh khạc ra máu, ho lao, ho tồn, hoặc lekhi hoặc bại chán vì kè ấy thường khi chạy thì phơi ngực ra, giò dập vào, ngày kia qua tháng nay chở ấy máu chảy không dừng nữa, phải lạnh thi sanh ra những bệnh khạc ra máu và ho lao, chạy cả ngày phản-tảng kéo lây vật dụng met-nón cả chau-thàn, ruột thông xuống gáy, sau xem ra cót trong bệnh ấy khi và bại chán.

Theo lời một bài người kéo xe tôi hỏi thi rang: Nghé chung tôi rất cưng nhợt phải cầm sương chài giò, nâng tay múa sa, nhiều bê lao khổ. Cò kè biêt là thán khô minh, cho hieu khâ khâ, trung kè tiêu-tang, phải chịu, xin thêm túi bi quát, kèo nai bị bop tay. Nghé chung tôi chuyen lâm khi phải khạc ra máu, nguc tuc, lung dau, chon bai, gai sưng. Cò kè thay khuyen bùi á-phien họa may cò bết lao thân, và uống rượu cho máu men chảy đều đù.

Tuật hót vào nó khoé mà phải mang tất. Ở thời! chạy dâng mặc dù, bảy giờ mới đến lúe ghêo. Tiêu dâu chạy mả hót cho dù? - Thuế thi nang, á-phien giả tang, xưa kia một cát thấy dà, nay hai cát cũng như không. Phải rằng mà chạy, chạy trả tiền xe, tiền cơm, tiền nhura, ba thứ tiền chạy dà mồi gối, hết hơi, bùn-dù, bùa thiền nào có dứa đâu.

Điếc dâng cập rằng chói máng, vày mù chua yến dầu, còn ông chủ nứa ông biết thương ráy sơ qua hảng ông dữ bộp tay đánh dập dắc xuồng bót, giải qua toá.

Rượu vào thi ẩm bụng lúc mía giò, chờ nó cũng là mối sinh hịnh chẳng yá. Ở thời cái cảnh khói chung to nó minh mông như hiếu, hơi súc náo thấy hót cho cùng. — Vay sao không kiếm nghệ khác làm ăn để chạy mồi chí cho mang binh? — Nghé náo mà mau thấy trên và nuôi cơn dae chúng tôi cho nái, tuy biết thân, như trâu ngựa, nhưng nái nai, mông cho qua ngày tháng đó thời. Nếu dồn một nước mồng mành và

có thể lực để đối với nước người, thi cùn như phải lo bão toàn cái nòi giống cho tình khét. Vẫn để nái, biến thời nái nào cũng đều lo, còn nước ta đe

Ta bão người sớm bò thói ày đị!

Gia vốn tra đọc báo. Thế nên ngoài Bắc trong Nam có lâm biệu xướng lên Tôn-chí rất hập với thời, kỳ mà trình độ dân vừa được báu-khai dậy. Già xét phải phải mua. Đầu hay-hèn cùng đọc ài, những dân lồng chằng bao giờ quên câu của tiên-sanh E.Gautier rằng: Cuốn sách học Tiêu-thuyết nào mà không bòi chì cho xã-hội bì hàng thấy hư của đọc-giá, mà già chí thương ghét dè-dà, không tò đầu hậu-bạc với ai. Già mua báo chằng phải chắt-chồng dây nhà, chì để làm cờ cho khách xa-xuôi in trí, chì là cũng ý của già nghĩ mỗi nước nhà may về sau được phát cao đến nết nào tưởng công báo giới tên tung.

Nếu muốn cho tòa báo được vững béo, àu ta pùi giúp liên đới giấy mực. Một giá thi ít, mà cả muôn ngàn người bao àe được mồng trướng. Thế bênh hảng những chúng ta tiêng tinh cùng bảo-quan ở Việt-Nam, hàng là giúp phải với non sông Tô-Tau-Hương-lành đở.

Nói chí lại có thằng mò vò tinh cùi cắp mất của già, báo Langsa và tạp-chí Bắc may sao thương đèn lèn, chí mày só trong mây mải tè biết lối đi đường.

Đương ấy giờ thấy ngay kè cắp dày hắt qua là đưa lâm-thương chò chảng là lì! Nghị cho báo trong Nam ta ngon-nan hep-hoi, bài vở ít khi bỏ đường quoc-hon, bài là kem ngay báo chờ tay, mà cũng nhường luồng báo Quốc-Âm dào ngoài... Thằng mò trộm ròng mày biêt yêu thế lire ấy thì chí rõ là đưa lối thời quâ.

Song già ghét, ghét cái thói ăn lận những khách làm người! Hoặc là bón tinh nứa tra chū-luyện truyền h-Kieu, Tiêu-Thuyết "Ngôn-Tinh" cùng các nỗi lát vát dâng ở mục Báo-cáo v.v.v.

Dứa nái den cù tuột gan, tua sờm bò thói ày đị, dưng làm phiền lòng già. Tường phi một số tiền 3,3 ngon-bao không phải nhiều với người muỗng học làm chí chuyện tui mất lương-lâm, chìang then thưa lóng lâm sao?? Dùng thấy già nói như thế mà thầm đáp rằng: Lao tac che sao không chờ ta doc!! không, không dâu, già xết người có tâm-lý nghe biết già trách-thiện cuộc đời đó thói. Già dám dâu thi người soan bao là hàng tui-mát cung đồng-hảo mà dâu co chè, thi nái chè cái long rieng-tay của... ai... ai... sang hè với môi lương-lai xâ-hội ấy, chò như phuông trèm-thát dâng khinh-litoong khiếp-nhure để tiền ấy lâm!!

Lão-phu-V.V.T.
Ấp Bù-lai

vày mài, tôi dám chắc trong một trăm năm nái, giống ta phải saub-tri một thứ giống yêu-tử.

(UN SÁU)

P.T. M.

Thầy mà ngán

Đọc báo An-Hà trết rõ cõi kinh nguyệt
ngâm về lối Văn-Uyên-Thi-ông. Thau oil
hay cung được tiếng Thi-ông, đỡ cung
được tiếng Thi-ông, thâm cùi cho đến
kết Đạo-thi, mà được gọi là Thi-ông nữa
mới là cho cho!

Lại chỉ bài thi Hoài-tinh-trong-An-
Hà số 221, ngày 11 Aout 1921 là bài cõi
thi, trè nên bảy vira biệt cõi sách quắc
ngữ ở xí-lô-công dir thuộc. Ày là lời
thật, chờ tò khòng dám tự kiêu bao
giờ mà ông chí chí kỵ tên H.Ben-
(B.H.) lại đem vào An-Hà mà nhau rằng
của ông. Ông vậy thi-lòng quá đi? Ông H.
Benz (B.H.) tưởng lục châu hết người
thuộc bài ấy rồi sao? Hoặc ông gọi bài
ấy là kêu rồi, ai nay đều mục tri cõi,
không thể nhớ nè ông mới dám cõi gan
như vậy chăng? Phương chí, chữ Ló-
thor-trưởng-phụng (cõi) ông lại sưa
thát-thor-màng-phụng. Thế thi-ông
đã gọi tau hòn roi sao? Còn chữ: Thầy
mặt (cõi) ông lại sưa! Thầy đó. Ông
mong sưa, ráo cõi bài tu mà khen rằng:
bài thi của ông mới rùng-rang sao? Xéo
ông muốn sưa, thi thay vì ông sưa sao
chotao hòn kia, mà lõi hòn hét là ông hay
để tri mà làm riêng của ông, chờ sưa
chì mà cong-cong vẹo vẹo, rết lại nứơi
cũng gọi ông là Đạo cõi mà Xin ông
đang làm vậy nữa mà nhuc lấy cho
làng văn, xóm dạo ta lâm nào?

Ày là tõi nói ngay về sự của ông,
chờ còn nhiều ông đã chông phải là đạo
cõi đạo kiêm chí, mà lõi van cõi mấy
ông không biết học về lõi nào? Sách
nào, Thầy nào, mà khiến cho tò đòi
muốn đó lười vậy??

Xin nhắc lại An-Hà số 219 ngày 30
Jan 1921, ông T.V. bộ bài thi «Trời
mưa sáng» của ông Trương-quang-
Tiến, cõi trạng cõi câu;

Sám-set chuyen-vang-dân-nui-hạc,
ò hoa tòi-la-mát-sóng-sương.

Xin hỏi ông T.V. bộ bài thi «Mặt sông
sương» mà tò khòng thán? Xin ông
chỉ cho —

Lại cõi g trong số 219 ấy, có ông chí
chì nữa đây gọi là Van-Cô-Ôig-chuorraine
Tiêu-quân, ông có làm bài thi Ký-núi
Viễn-tùng-cõi trạng ông:

— Lay rẽn gió sớm trong chông-chát,
— Chong hóng caanh-làng nhớ mõc-men
Tóng chông-chát biếu là trong qua
chông như chất càng ngày càng thêm,
vậy cũng phải cho. Còn: nhớ mõc-men

Tiệc tiền hành

Chiều thứ bảy vừa rồi, nhau ngày 3
Sepembre 1921, viên quan Annam và
hương chức lảng cõi tại (Càmau) có bảy
tiece dài quan chủ quan Benjamin
Maillard, được giấy hõ qua lảng phò
tinh Vinhlong.

Trước khi dùng ly xám banhe thi
quan thấy thuốc Trần-v-Lô, là bạn
chiết và người cõi ngoài hòn cây bảy láu
nay, dung dày doe một bài từ lảng
chứ Langsa, cảm ơn người cõi lõi-g-ho-lang
cho quan Camau được trènен sung túc
và sưa-soan nhiêu đều lợi ích cho dân.
Kế đó M.Phung, thư ký truong-bo và
thay cai-tổng Quản-xuyên mỗi người
cũng có đọc một bài kê công cõi ngoài
và tiếc vì ngài ở không được lâu hau
lamin cõi công sự cõi nái dang tính
toàn cho xí-lô-công.

Quan phó Maillard tiếp trả lời và cảm
cõi các viên quan Langsa và An-nam,
cõi lảng-tổng dương dự tiệc này, cõi
lòng mến tưống ngài; vậy ngài cõi chủ
cho hét thấy được bình yên, lâu xa, gõ
ngài cõi khòng quên mấy ông. Ngài
tiết vịnh quan trèo sai nhậm Vinhlong
nên phái để công việc ngài lo sắp đặt
bảy láu lõi đó, và ngài cõi cùng mừng, vi
trõe ao dược quan quan mới cõi hét
lòng lõi láng cho xí này. Ngoài xín quan
thấy Trần-v-Lô nói lại mấy lời ngài nói
dày chonhón dàn giữa lõi ngõ, ai nay
cõi kieu ngõi và cõi chúc ngài qua
Vinhlong dang bình yên.

Ông Nguyễn-phu-Xuân, Thura-biên
nhút hông lang giúp việc tại Chaudoc
se xõong thê cho ông Maillard tại Camau.

tâ uñhi nhõ di gi? tò khòng rõ, xin
ông cho biết với.

Thìn-ô! Või như bát họ thiền ngõn đí,
Thi đảo vò đé nhứt từ nâu!!!

Thôn-cám-Lê

— Hết nay, nếu lõi tò ngõi khòng lâm
ác ông Trương-quang-Tiến cõi khòng
sao dâng vào An-Hà dâng. Vì trong bài
tý conoi về ng T.V. ông nay là ai?
chinh là người dâi cõi thua khit voi
ông T.Q.Tiến, nên họa bài thi «Trời
mưa sáng». Tò khòng khõe là ông
T.Q.Tiến vì tò hơn là vì bạn thán kh
dau!

Thôn-cám-Lê

OAN TRUYEN NGOC-HANH

(Lý vi tình)

par Trương-quang-Tiến

(Tiếp theo)

Ở lõi phiền-bà, mướn phòng thi dâ
tiễn, song ngát nõi rõn-rõe lú-khách,
chira át dâ thoát khõi mắt người, sợ
rõng-bì iai vách mõa tõng, mà khòng
nhem sõi. Hoang chí, tò dâ sango cõi nhâ
quen-thõe, nõi dâ dâ cõi dore, an
nhà ói lai Rach-giông, xe keo dâ
khòng mõa lát.

Ngoi cõi hõi dâ dâ nhem hõa ta ó
lõi quõi mõa, cõi nhõm mõi dura chõa,
ngõi theo sõn-ké, hai ngõi cõi ngõi
xe keo, chay thang Rach Giông, bâ
giõi ói 12 giờ khuya, caanh-làng nát
nhõ tõ, giõi hõa sõn-khõa, cõi dien
sông sõ dureng như cõi sõi. Song sõ
mõi-mõi, lõi-lõi thõe dâ mõa gõi,
mõi conach nõi chay dâ, ngõi tõ phõ
bao giõi, khòng cõi thay dâ, ngõi tõ phõ
bao giõi, khòng cõi thay dâ, ngõi tõ phõ

Điền tin

Tàu chìm

Tia Singapore ngày 30 Aout cho bay
rõng: chiếc tàu FRANCIS-GARNIER
chìm-lai Chantaburi. Chết trên 50 người.

Phi-tường ROGET chém

Tin Paris ngày 31 Aout cho bay rõng:
phi-tường Roget chém vì bị máy bay lát.

Máy bay nõi, chém 41 người

Tin thành Luân-Đôn «An-Lê» ngày
31 Aout cho bay rõng: chiếc tàu bay
R.38 của luôc-ký hõi 5 giờ 45-chieu, bay
tại cửa biển, dura mõ biển Nord, hàng
nhien thấy mõi vâng khõi bao phû, và
nghe hai tiếng nõi rất dû-dot, tàu bay ấy
thanh ra mõi đồng lõa rõ ngay xuõng.
Nhon dân tại Hull kẽ cõi máy ngõn người
đều dược mục-kích, ai cõi kim chõ
đòi minh.

Chõi cõi thay 17 người hành khách,
cõi sõn-cõi có sáu người. Tàu bay này thõt
lõi, bê dâi dâu 211 thước 8 tết ba. Sức
bay dược dâu 10 400-ký-lô-mét.

Dùng khòng nhâm lõi

Tò hông nghe nhiêu người lõi cõi
chir «nhirt ngõi tinh nhirt thao-vinh»
nâ dông thường — Cõi ngõi như
người dõi ai cõi cái tài ngõi
rieng trong minh, hoặc lamen thay
hay, lamen thay, cõi hông cấp lõi
oghiệp han khen, cõi khue bài trọng
thuong, cõi là cõi tài ngõi khac tinh
xão, lamen dû tõe dû ky gõi, cho rõ
rang danh-gia, thêt ngõi dông Ay mor
dang cho là «nhirt ngõi tinh nhirt thao
vinh». Ngat nõi kẽ au trõm giõi, nhõ
tue tõi trõi, dura tinh nhâ, ngõi, dao
hâm khoet vach, mõ, tõ, cõi tõng, may
trung mõi doat thao tõi vật cõi ngõi
dem või nhà xây dông, sám dõi dâng trong
ona, dâng chuyen, chuo-bi, tienu ba
trong vao nhieu ngõi chua mat, tõ,
cõi khuen kẽ ay la nhirt ngõi tinh
nhirt thao-vinh. Ay là nhirt luc nhay
ma ngõi khuen như vâng, cõi nhur luc
ruoi vo nhõ lõi dõi chung dâng, hoặc
bat dâng tõi trõi, hoặc bat du-bieng cõi
giai dõi toa giam, Am tra hot, kieu au o
tu, nhieu dõi khõi phut, chung ay khõng
biết nhirt thao-vinh, hay la nhirt thao
nhirt vâng nõi xin ngõi bay dông
khòng nhâm lõi, tõ, kha sõa lõi, cõi
tach-xua thâtla phan-biet, ma phan-phân
bat nhirt la tõi minh it hoc do thõi.

Calbe-Pham-kim-Chi

Các anh di nhựt trình

Bón quan cõi tiêp dâng nhiêu bù
tho gõi dâng phan-nan rõng: các anh
hương việc và mõi cõi cu-ly hay dê
nhựt trình nám dám cõi hai ba tuân mõi
chõi dem giao cho chõi Như M.L.v.T. la
phõi hõng thàn ôi tại Tân-nan (Rach-võng)
dông tiến cho bón quan dâi lõi mà chõ
cõi tiêp dược hai số báo, thâm chí số 227
tõng ngày 10 Sepembre mõi nay cõi chõ
hõi hinh dán gi. Bón quan xin mõi anh
di nhựt trình tõi may nén rõng siêng
mõi chõi, dê khõi phien dê khao quan;
vibang châng vây, bón quan cõi tiêp
dược tho phan-nan nõa thời cõi lõi dâ
hang cõi xin tõng trõi châng dung. Các
anh nõi lưu ý.

An-Hà-Báo

Ăn tàn gia

Tlop dâng hõn-thiệp của M.Vuong-
Quan kêu là Mai-chinh Cõi buôn bán
tai chau-thanh Cao-thor cho bay rõng:
chiều ngày 11 Sepembre 1921, dông 4
giõi, ngõi có khai tiêc lõi gõi, nõi lõi
nhâ cõi dâng thanh.

Bón quan cõi lời mõng cho M. Vuong-
Quan, vadâng bón chõi binh-an lõi-phát.

An-Hà-Báo

THỜI-SU

Giá bạc

Thứ sáu...ngày 9 Sepembre... 6 75
Thứ bảy...ngày 10 Sepembre... 6 65
Chúa-thi...ngày 11 Sepembre... id
Thứ hai...ngày 12 Sepembre... 6 75
Thứ ba...ngày 13 Sepembre... 6 90
Thứ tư...ngày 14 Sepembre... 7 15
Thứ năm...ngày 15 Sepembre... id

Giá lúa

Lúa chõi dâu nhâ máy mõi ta 100
kilos là:
Thứ sáu ngày 9 Sepembre 4 70 à 4 80
Thứ bảy ngày 10 Sepembre 4 70 4 85
Chúa-thi ngày 11 Sepembre 4 65 à 4 80
Thứ hai ngày 12 Sepembre 4 65 à 4 80
Thứ ba ngày 13 Sepembre 4 60 à 4 85
Thứ tư ngày 14 Sepembre id
Thứ năm ngày 15 Sepembre id

Sài-gòn

LÂY GIA CÁCH-TIẾN

Sõi mai ngày 2 Septembre 10 8 giõi
ngõi, một ngõi dán-ông và một ngõi
dán-ba ngõi xe hơi dâu nhâ ống Nguyễn-
phi-noug, Tura-biên sõi Throught-
châ-hi nhâ ở dâng Lateral Sud-
(Ghe-dùi) Lue vao nhâ thõi ngõi dán
báy giá cách-hi chuyen với Mõi-
Long, vira dược it phun thi ngõi dán
ông rul-ru 1 cõi dao-dé ngan cõi ngõi
bão dura chia khoa tõ sâit. Mõi lõi lây dược
mõi dõi hõng xoâng vâ ba, vâ thay già
dâng 100\$ rõi dâi lõi xe hơi dâng. Mõi-
Long bão hõng khòng biêt chuyen gi, cõi
M.Long lõi ay thi cõi ở la phon-3 vicle.

BÌT MÃI LÂY VÀNG

Ngay 4 Septembre lõi tõi Nui-ô-tai
Phu Giao (Chelou) ganh hõng hõng ra
chu Saigon hõa, dâi sõm lâm. Lue-tõi gau
truong hoc Cao-kho thi Võ-sõi-Sang, co
hang-ron ta bat-tu ta, bat ngõi lõi yang
Lugnati cõi diai dâi rõi lõi khao bit
cõi hõi con mõi, bõi cõi ta dung dõi
chay mõi, cõi biêt lai ai, cõi cõi, sõi wong
dâng trâm-dong.

mõi mon. Lue chõi keo dâi rõi, chõ
khach chõi nhõ nhau, loi châng ra loi
nhirt la Ngoc, mõi sach hõc vong, quan
ao cõi khòng cõi, kieu khao vong tro
ren dâi. Rang ngày Sáu-Ké kêu nhõ Ngoc
hõi tõng: «tõi hai ta ở dâi khòng tõi,
cõi con hoa dâi tainh-hinh, vây chi hõng
tõi già chõi nhâ, ta mướn phong & dõi.
Cuyc dõi dâi tõi, bat nõi dâi hõi sao dâi
vâi nõi minh ma co dâi cõi, bao dâi
quan thi cõi kieu mang lâi lõi. Huong
cõi nõi lai ra ói doi-sao, he khõi thi
tai cõi, ma nõi co thõi tai cõi, minh la
cõi chõi dâi nõi kêt chi tõi minh
cõi biêt, vâi hõi tõi tõi, vâi thõe
ay, mõi sõi ria a 67.
Dâi thu ong või bõi hung, tu sinh thâ chõ
troi cuug nhau, tõi hõi vong minh, dâi
dâi dâi sõm set hõa day, cõi quyet
truong san chõi mõi. Mõi o lai phong
dâng thanh-cang-cang, dâng u-dai, dê
cho tõi tra vong, tron, mõi tuu-thi
vâi dâng dâi, hõi kieu hi, vâi vòi, khõng
ly dan-ông vâi khõanh tõi, vâi lai
minh-om, biêt mõi vâi tuu-thi. IV-H
Hull chõa de.

cõi hõi

BẢN SUNG LÂU

Chiếc Trầu-Dieu ở số nhà 19 và 21 đường Boresse, bán rượu. Mỗi dây y có hứa sẽ bán cho một người hương chức 7 cây súng său giá bạc là 200\$00, thầu tại sở mua-thảm nén bảy giờ rưỡi sớm mai ngày 5 September. M. Boyer đi với một ông cò và lính đến. Bát-Trầu-Dieu và xít nhá, kim được sau cây súng său hiệu Colt và mươi một hộp đựng 25 cái bị chôn dưới đồng tro. Dây y hét. Câibé

SỰ RƯỜI THẨM THIẾT

Chiếc tàu Thái-An chờ hàng và dắt ghe ở Chợlòn và Chàudốc chạy gần tới vịnh Cáibe lối 4 giờ rưỡi sáng, dung nhambi 1 chiếc tam-bầu chim, trong đó đi 6 người. Lúc tàu bay dâng thì liên ngang với 3 người: Ông già cheo lái, 1 đứa nhỏ cheo mài và một người đàn bà. Mất hết một ba giò, một người đàn bà có tuổi 4 tháng và một đứa nhỏ 12 tuổi.

Người trên tàu lật-dật mò kim thi trong tam-bầu con đinh thủy ngoài đầu bờ có thai, đèn trưa, mực với dâng thấy ba già, con đứa nhỏ không thấy. Bát-trai chung ghe không kêu nói, con tàu thi chui với thương, múa bom và bao hết các cuộc chém.

TRÀ THU

Trong báo An-Hà ngày 2 Jan, lè khai khau quan con nhor, có dâng việc du duanh hùng, 2 tên: Hồ và Sưu, ở Caiura (Caribe) uống rượu say chém tên Hồi trong bệnh lâm hoa thương. Sưu trốn đi, duy bat đượ: Hồ loa kêu 2 tháng tu, Vé rời đêm 1 September, cây cung uống rượu say vụ, gấp lụi lụi muống kim chuyen nua.

Lụi về nhà cắp dao ra gấp lố chém cho chàng tì dao trúng tại vai bứu, sợi dây chàng dứt hia, tay cùa lố mang lật.

Cáo bách

Kinh cung-quí vi dâng tướng: tại hàng Garage central de l'Ouest tại thành Câithor, có lanh sôra.

Xe hơi, lanh hơi, máy dầu essence, máy lửa dù hiên và dù kiêu cách.

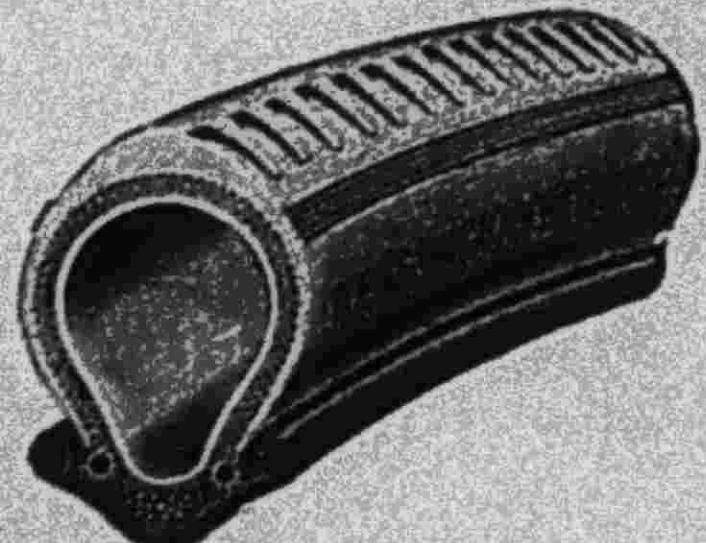
Công việc làm kỵ lường và mua lâm

Giá từ nhẹ hơn các nơi

Có trùm bán vò và ruột xe hiệu Hewitt

Tires

Vỏ xe thương hạng



Vỏ xe hiệu Berou, cao Phuoc Bergougnan là một thứ vỏ thương hạng, chẳng những dày mà lại chắc dẻo và cứng. Thương người ta hay hiểu là nó bờ, thật vậy! từ bờ giày. Âu-châu đang lùng lấy thi sự lâm không được kỵ lường nên phải bờ, chờ từ sang khói lửa đến giờ thì ai cũng công nhận các thứ vỏ hiện Bergougnan là chắc chắn và làm kỵ lường hơn hết. Như mới đây trong các trận đua, bao nhiêu xe vỏ hiệu Bergougnan chạy trót mây trám bùn kỵ-lô-mét mà cũng không thấy bể bẩn đến, ch toàn cầu như nào cũng đều khien.

Vỏ xe hơi, xe máy, xe kéo hiệu Bergougnan đều có lanh bảo tại nhà in Hagoing Câithor.

Xin viết thư cho M. Trần-dâc-Nghia.

CỘ BẰNG CẤP CỦA HỘI BẦU XẢO MỸ-NGHỆ HANOI BAN KIEN
DIPLOME DE MERITE- EXPOSITION DES BEAUX ARTS DE HANOI 1920
Cordonnerie - Chapellerie - Tonkinoise
GRAVURE SUR METAUX ET MARBRE

NGUYỄN CHÍ HÒA

83 Rue Catinat Saigon



Kinh cung QUI-VI dâng rõ. Tiệm tôi có 30 thứ RÂU-KÝ, giày DÂY, LÂM-NÔN theo kiểu ÂU-CHÂU kín thời, GIÀY dâng bằng DA-TÂY bít, NÓN lâm bằng CÂY-MỘP biệt nhê, lợp NÍ-XÂM, BỐ-TRẮNG VÀ BỐ-VÀNG dù kiêu. Tôi cũng có thứ KHẮC CON-DÂU ĐÓNG VÀ CHẠM MỘ-BIA DA CÂM-THACH ĐẾ MÀ. Tôi đã BẢN-SĨ Ở LỤC-TINH thiêt nêu, đã có nhiều vị rất tin cậy và khôn ngoan NÔN VA GIÀY của tôi lam thiêt kỵ cang và già lai rõ hơn chỗ khác nra. Tôi chung có BẢN-GIÀY-DA DA LÂNG GIĘP DA-LÂNG VÀ NHUNG dù màu GUỐC BẮC-KÝ SƠN-DÌN QUAI-NHUNG QUI VĨ xà xin viết thư về thương nghị tôi sẽ hỏi Am-lap-tire có già BẢN-SĨ riêng thiêt rõ xin chờ lòn chiếu cũ cho việc buôn bán của HÔNG-BANG ta dược thanh lợi trong lục cảnh tranh này tôi hết lòng cảm ơn.

NGUYỄN-CHÍ-HÒA, Kinh mời

Thợ họa chơn dung thiệt tinh xảo

Xưa nay Lục-châu qui khách ai ai cũng đều công nhận rằng: về phan công nghệ thì người Bác-ký tinh xảo lắm. Đầu nay nay bón hieu chuyen nghiep khac con dấu, khac bao, dong, lam các thuôc nua theo khien Âu-châu va dong giay, thi su ky luong khéo dep cua bon-hieu, chuc qui-vi cung deu ro het.

Hien nay tai bon-hieu cua mot nguoi thợ Hoa-chon-dung thiet tinh xao lam; nguyet u nay la mot tay hon cong co deu tai Bac-ky.

Chang nhung ve giuong tac ma thoi lai co du tinh-thac tu nhien coi nhieu hinh song. Hon da cach du khieu, xin qui khieu chieu-ro, muon hoa thiit mot lan, cho hiem su tinh xao cua bon-hieu. (Hinh ve tram nam khon phai). Qui khieu moen ve xin do theo ban dirot day roi got hiem khieu den, va xin got bac day coe truoc mot phan ba cho bon-hieu lam tinh. Khi bon-hieu tiep dang hinh khieu va bac day coe thi lap tire lam biem lai got cho qui khieu. Giang binh ve loi se, got toi nhau giay thiep tai thoi qui khieu o.

NGUYỄN HINH HỌC BẢN ANH	THUỐC TẮT	VIỆT CHI CONTÉ VỀ ĐẤU MÃI PHẨM	
		VE VỎ GIÀY	TÚM A CHIẾU
Bản Anh	0.40 x 0.50	10\$00	49\$10
Bản Anh	0.50 x 0.65	15.00	45.00
Nguyễn Anh	0.60 x 0.80	25.00	60.00
Nguyễn Anh	0.70 x 1.00	35.00	90.00
Nguyễn Anh	0.90 x 1.40	45.00	120.00

Gởi hình chụp đến mướn hoa, 1 hoặc thư, mandat xin để biết vay.

M. Tăng-khánh-Long

Propriétaire Chapellerie, Cordonnerie Tonkinoise
N° 10 RUE CATINAT N° 10 — Saigon

Kính cáo

Kinh cung-hà con có bắc dặng hay tôi là Nguyễn-văn-Nêu, người bảo thu giả tài của HUYNH-CÔNG-TÂN và NGUYỄN THI-VÂN và con là HUYNH-CÔNG-QUYỀN. Nay HUYNH-CÔNG-TÂN qua đời đã dâng hai lâm, nên tôi kính cho cò bắc hay thog: như ai có lâm đều chí cang hè den, phần của tôi bảo thủ gìn lại hay là bắt mấy người ta làm từ giấy chỉ với ke khac, phải có chuc của tôi làm chứng mới dâng, còn như đều vào tôi không biết không hay lời các viê ấy tôi sẽ xin toà Tùy bô mà người ấy lại bị thiệt hại nua.

Nay kính

Nguyễn-văn-Nêu, Propriétaire Câithor, Câithor, le 25 Juillet 1921

Hỏi Dòng bang

Trong xứ ta có lò dắc một thâruon ngon lâm kén là BHUM-STELLA làm róng hông nước mix.

STELLA
BHUM-STELLA
giá dắc mà
vồng lòi
nên
luoc nra.
Muon
vong
tôi
moi
biết.

SOCIETE des SUCRES ET RHUMS
Câithor Cochinchine

Vậy mõi lòi càng ngày về tay đồng chưởng

Muôn mua mật ong

Ai có MẬT-ONG muôn bán mây xio do nơi Bôn-quân.

An-quân An-hà Câithor

Quảng tài Thạnh

Tiệm đóng ghe và sửa ghe
ở bên kia sông gần cội giây thép
và CÂY THO

PHÙNG-CHIỀU — cao 47m

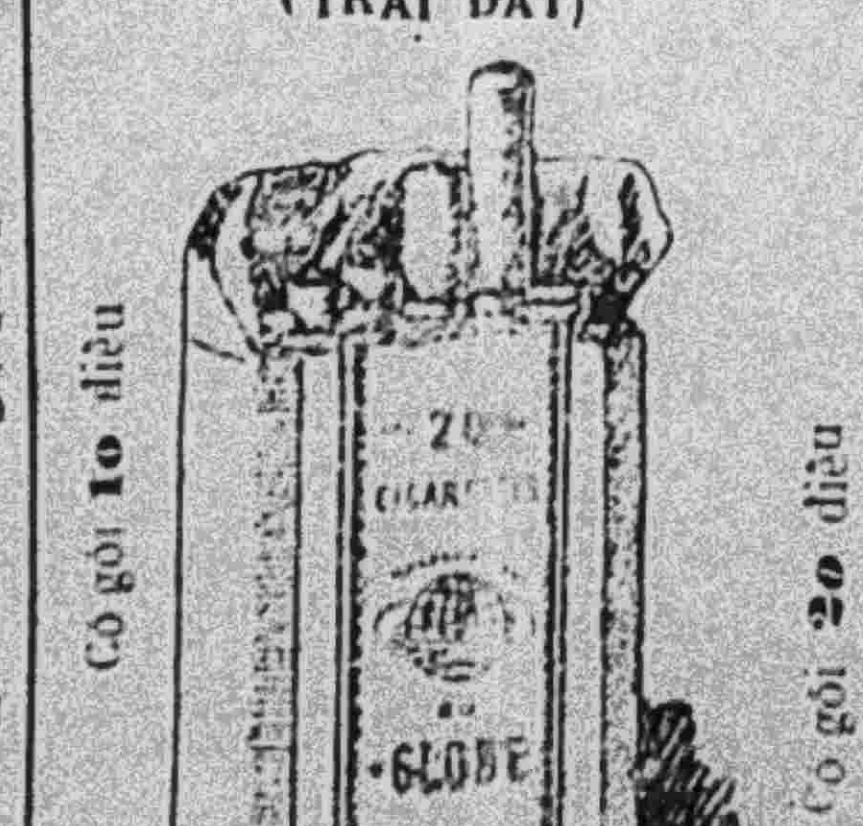
Kinh cung qui vi dâng tướng, may
lo voi lop moi tri tay dong va sua ghe
co cam u va bo tieu be tra va ghe

Tiệm tôi cũng coi bao cao thứ eay
era du thure tat ma tet giai lai nhe
sac noi.

Chu tiem nay biot lai nghi cua nguyet
A-nam nay tiep vut de qui vi, vua long
luon luon chu tiem nay khi truoc co
lam chua su tiem cua hien la Quang-Lai,
tu ai ai coing biot rằng người ấy
biot chieu hien dai si bui nua

Xin quoc bang qui thay co can deng mua
eay chong dong hay la sua ghe den tiem
Quang-Lai. Thanh thi ro. — Cai xio
qui-thay thuong.

Nay kinh cáo.

Thuốc diệu hiệu globe
(TRÁI ĐẤT)

Nút da ngon, de danh lâu được
không mốc, không mục.

Tại Hàng Denis-Frères có trú báu



Hỏi người Annam!

Sao đẽ tiễn bạc ra khỏi xứ
minh?

Hãy dùng thuốc hút hiệu CON GÀ thuoc chua ván
và ván rồi

VÌ THUỐC NÀY NGON HƠN HẾT.

BÀ THUỐM THO LAI GIÁ RẺ HƠN CÁC THỦ KHÁC.

Thuốc CON GÀ trong tia tại xứ Đông-Dương

Nên giúp hội Société des Tabacs de l'Indochine,

66 Boulevard Bonnard. — Saigon

hầu giúp muôn ngàn người Annam.

Phuoc! Phuoc cho kè gap của qui

Ai cũng muốn dâng chur TRƯỜNG SANH (sông Lâu); cái sứ uyên ẩy it kẽ
đượ: vì chàng xấp LINH-DUQG (trường bay).

Nay có một thứ tho: giúp dâng sông Lâu và mạnh giỏi gọi là: TRƯỜNG SANH LINH-DUQG. — Là thuốc té bồ khí dâng sirc, sửa huyết.

Qui ông qui bá cùng hàng vien quan đầu yên dung, lại giữ sẵn trong nhà
luôn cho con cháu được mạnh khỏe.

Nó trị bệnh nóng lạnh, bón nát, các thứ ban trái, clò nước, nóng lạnh đầy
dưa bời ban trái, mà ra, khát dần, đau bụng, giết sén lát, đau ruột, mệt, hàn
nút, đờm, rát. Cứu chứng di tinh mộng tinh, ăn không ngon và chậm tiêu, hay
nợt châm bao, nhứt môi, đau lưng, đau hông, lè bài, ho, say mê, kiết, thủng
sưng minh mẩy.

Trí các bệnh dồn hâ bời khi huyết hir mà ra (dau mai). Con nít hay dau rõ một
bát bún hinh chui huyet hir mà ra (dau mai).

Bà có tràm ngắn ugari nhớ, thuốc ván rồi. Có nhiều người dâu a nam uống
đó thứ thuốc không hêt mà dùng thuốc này ít ngày thì được mạnh.

Người mạnh mới tôi nên uống đối ba viên dâng ngọt ăn, ngủ khỏe, và ngừa
các chứng bệnh; khí động trời dùng nó mà giữ mình.

Kèo lao nếu dùng thuốc té này thường, nay cũng giữ mang sống lời già, được

Khôn kỵ thai mà lại dâng thái, không kỵ ban mà trị ban bay làm.

Kèo lao mới mạnh người ôm yếu hãy dùng nó dâng mau bồ sirc.

Ai muốn dùng thuốc này mà vò thi thật rất tôt hơ hêt, không phát ti, nó xô
đec tay dâm.

Thuốc này chàng phải mót thứ với các thứ té khác chot nâu.

Hay coi cho kỹ mót ghi thuốc co dong diau (marque déposée) hinh con Nai
la dan da cap chung tau Tôa Saigon ngày 21 Decembre 1920. Ai trùi ban lai thi
co giay lam chung. Nhiều tiem Annam tau Saigon den co ban.

Muốn cho chae chau goi thi goi theo cho Monsieur Nguyen van-Thien (Jean
Pierre) a Thinh-phu Saigon ma muc theo co thue giot lai.

Ban dan mat moi got 0\$10. Muon giup nch cho
dong bang, chàng chut can lo vi no qui gia va lay hon cac thu te khac xa lam
Phuoc! Phuoc cho ke gap va biет dung TRƯỜNG SANH LINH-DUQG!!

Coi cách dung trong tua chay.

Xin hét rằng: 1- chàng phải mót thứ với các té khác; 2- Lén chi dung doi ba
cay se thấy sức linh nghiệm no là thế nào.

Tiệm HoamỲ Cao lanh Co trú máy mòn hàng
này tại Nam-Bắc-Ai

Trào

— Cà thu riêu Tây, riêu Cam
Qui em tườn,

2- Giay non của Annam làm

3- Đầu bò, hiệu Exquises, Arachides

4- Các thu thuốc của M. Nguyễn
khắc Kiêm à Tam-Binh,

5- Xà-bong den, liêu con, rồng và
xà-bong con neura mít sưng.

Có bán thuốc: Vào-linh-Tô, Nam
hoàn-hàn và Tanger-sanh linh-dure.

Có cho mướn phòng ngủ nữa, xia
đóng bao chiếu cõ.

Tiệm Nam-Bắc-Ai vững vang,

nhờ tri qui-vi, đồng bang tưởng linh

Cửu-tiê NAM-BẮC-ÀI Lê-Mai

— VÀ MẶC LẨU

</div

